



EVROPSKO
RAČUNSKO
SODIŠČE

Poročilo o zaključnem računu
Prevajalskega centra za organe Evropske unije
za proračunsko leto 2014

z odgovorom Centra

UVOD

1. Prevajalski center za organe Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Center ali CDT) s sedežem v Luxembourgju je bil ustanovljen z Uredbo Sveta (ES) št. 2965/94¹. Naloga Centra je vsem institucijam in organom Evropske unije, ki zaprosijo za njegove storitve, zagotoviti prevajalske storitve, potrebne za opravljanje njihovih dejavnosti.²

INFORMACIJE V PODKREPITEV IZJAVE O ZANESLJIVOSTI

2. Revizijski pristop Sodišča vključuje analitične revizijske postopke, neposredno preizkušanje transakcij in oceno ključnih kontrol nadzornih in kontrolnih sistemov Centra. Dopolnjujejo jih dokazi, pridobljeni z delom drugih revizorjev in analizo poslovodskih predstavitev.

IZJAVA O ZANESLJIVOSTI

3. Sodišče je v skladu z določbami člena 287 Pogodbe o delovanju Evropske unije (PDEU) revidiralo:

- (a) zaključni račun Centra, ki ga sestavljajo računovodski izkazi³ in poročila o izvrševanju proračuna⁴ za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2014, ter
- (b) zakonitost in pravilnost transakcij, povezanih s temi izkazi.

¹ UL L 314, 7.12.1994, str. 1.

² V ***Prilogi II***, ki je predstavljena v informativne namene, so povzete pristojnosti in dejavnosti Centra.

³ Ti zajemajo bilanco stanja in izkaz poslovnega izida, izkaz denarnih tokov, izkaz sprememb čistih sredstev ter povzetek pomembnih računovodskih usmeritev in druga pojasnila.

⁴ Ta vsebujejo izkaz realizacije proračuna in njegovo prilogo.

Odgovornost posloводства

4. Posloводство je odgovorno za pripravo in pošteno predstavitev zaključnega računa Centra ter za zakonitost in pravilnost z izkazi povezanih transakcij:⁵
- (a) naloge posloводства v zvezi z zaključnim računom Centra vključujejo zasnovo, izvajanje in vzdrževanje sistema notranje kontrole, ki se uporablja za pripravo in pošteno predstavitev računovodskih izkazov brez pomembno napačne navedbe zaradi goljufije ali napake, izbiro in uporabo ustreznih računovodskih usmeritev na podlagi računovodskih pravil, ki jih je sprejel računovodja Komisije,⁶ in pripravo okoliščinam primernih računovodskih ocen. Direktor odobri zaključni račun Centra, potem ko ga računovodja Centra pripravi na podlagi vseh razpoložljivih informacij in napiše pojasnilo, priloženo računovodskim izkazom, v katerem med drugim izjavlja, da je pridobil razumno zagotovilo, da so informacije v vseh pomembnih pogledih resničen in pošten prikaz finančnega položaja Centra;
- (b) naloge posloводства v zvezi z zakonitostjo in pravilnostjo transakcij, povezanih z računovodskimi izkazi, in skladnostjo z načelom dobrega finančnega poslovoidenja vključujejo zasnovo, izvajanje in vzdrževanje uspešnega in učinkovitega sistema notranje kontrole, ki zajema ustrezen nadzor in primerne ukrepe za preprečevanje nepravilnosti in goljufij ter po potrebi sodne postopke za izterjavo nepravilno plačanih ali porabljenih sredstev.

Revizorjeva odgovornost

5. Sodišče je odgovorno, da na podlagi svoje revizije Evropskemu parlamentu in Svetu predloži izjavo o zanesljivosti letnih računovodskih izkazov ter o zakonitosti in pravilnosti z njimi povezanih transakcij.⁷ Sodišče izvede revizijo v skladu z mednarodnimi standardi revidiranja in etičnim kodeksom MZRS ter mednarodnimi standardi za vrhovne revizijske institucije INTOSAI. Ti standardi določajo, da mora Sodišče revizijo načrtovati in opraviti tako, da pridobi razumno zagotovilo, da je

⁵ Člena 39 in 50 Delegirane uredbe Komisije (EU) št. 1271/2013 (UL L 328, 7.12.2013, str. 42).

⁶ Računovodska pravila, ki jih je sprejel računovodja Komisije, so izpeljana iz mednarodnih računovodskih standardov za javni sektor (MRSJS), ki jih je izdala Mednarodna zveza računovodskih strokovnjakov, ali, kadar je smiselno, iz mednarodnih računovodskih standardov (MRS) / mednarodnih standardov računovodskega poročanja (MSRP), ki jih je izdal Odbor za mednarodne računovodske standarde.

⁷ Člen 107 Uredbe (EU) št. 1271/2013.

zaključni račun Centra brez pomembno napačnih navedb in da so z njim povezane transakcije zakonite in pravilne.

6. Revizija zajema izvajanje postopkov za pridobitev revizijskih dokazov o zneskih in razkritjih v računovodskih izkazih ter o zakonitosti in pravilnosti z njimi povezanih transakcij. Postopki so odvisni od revizorjeve presoje, ki temelji na oceni tveganja pomembno napačne navedbe v računovodskih izkazih in pomembne neskladnosti med transakcijami, povezanimi z izkazi, ter zahtevami pravnega okvira Evropske unije, ne glede na to, ali gre za goljufijo ali napako. Pri oceni tega tveganja revizor upošteva vse notranje kontrole, ki se izvajajo za pripravo in pošteno predstavitev računovodskih izkazov, ter nadzorne in kontrolne sisteme, s katerimi se zagotavljata zakonitost in pravilnost z njimi povezanih transakcij, da se pripravijo okoliščinam primerni revizijski postopki. Med revizijo se tudi ovrednotijo primernost računovodskih usmeritev, sprejemljivost računovodskih ocen in celotna predstavitev računovodskih izkazov. Sodišče je pri pripravi tega poročila in izjave o zanesljivosti upoštevalo revizijsko delo v zvezi z računovodskimi izkazi Centra, ki ga je opravil neodvisni zunanji revizor, kot je določeno v členu 208(4) finančne uredbe EU⁸.

7. Sodišče meni, da so pridobljeni revizijski dokazi zadostna in ustrezna osnova za njegovo izjavo o zanesljivosti.

Mnenje o zanesljivosti računovodskih izkazov

8. Po mnenju Sodišča letni računovodski izkazi Centra v vseh pomembnih pogledih pošteno predstavljajo njegov finančni položaj na dan 31. decembra 2014 ter njegov poslovni izid in denarne tokove za tedaj končano leto v skladu z določbami njegove finančne uredbe in računovodskimi pravili, ki jih je sprejel računovodja Komisije.

Mnenje o zakonitosti in pravilnosti z izkazi povezanih transakcij

9. Po mnenju Sodišča so transakcije, povezane z letnimi računovodskimi izkazi za proračunsko leto, ki se je končalo 31. decembra 2014, v vseh pomembnih pogledih zakonite in pravilne.

10. Zaradi naslednje pripombe mnenji Sodišča nista vprašljivi.

⁸ Uredba (EU, Euratom) št. 966/2012 Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 298, 26.10.2012, str. 1).

DRUGE PRIPOMBE

11. Znesek gotovine in kratkoročnih vlog Centra se je s 40 milijonov EUR, kolikor je znašal ob koncu leta 2013, še povečal na 44 milijonov EUR ob koncu leta 2014 (proračunski presežek in rezerve so se povečali s 37,5 milijona EUR na 40,4 milijona EUR), kar pomeni, da bi se tako kot v prejšnjih letih cene lahko znižale.

SPREMLJANJE UPOŠTEVANJA PRIPOMB IZ PREJŠNJIH LET

12. Pregled popravljalnih ukrepov, sprejetih na podlagi pripomb Sodišča iz prejšnjih let, je v ***Prilogi I.***

To poročilo je sprejel senat IV, ki ga vodi Milan Martin CVIKL, član Evropskega računskega sodišča, v Luxembourggu na zasedanju 8. septembra 2015.

Za Računsko sodišče

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

Predsednik

Spremljanje upoštevanja pripomb iz prejšnjih let

| Leto | Pripomba Sodišča | Status popravljalnega ukrepa (zaključen / se izvaja / neizveden / ni relevantno) |
|--------------------------------|---|---|
| Od leta 2012 (združeno) | Od leta 2012 so zneski gotovine in kratkoročnih vlog Centra ter njegov proračunski presežek in rezerve preveliki, kar kaže, da bi se cene lahko znižale. | neizveden |
| 2012 | V uredbah o ustanovitvi 20 regulativnih agencij, ki jih je Sodišče revidiralo leta 2012, je določeno, da jim mora vse prevajalske storitve zagotoviti Center (v uredbi o ustanovitvi Centra je enako določeno še za štiri druge agencije). Ostalim agencijam ni treba uporabljati storitev Centra. Za prevode netehničnih dokumentov bi agencije lahko znižale stroške z uporabo storitev lokalnih agencij. Po mnenju Sodišče bi moral zakonodajalec razmisliti o tem, da bi to možnost dal vsem agencijam. | se izvaja |
| 2013 | Leta 2008 je Center s ponudniki prevajalskih storitev sklenil 472 okvirnih pogodb za obdobje največ štirih let. Da bi dobil boljše pogoje za nove okvirne pogodbe, ki naj bi bile podpisane leta 2012, je želel sodelovati v postopku Komisije za oddajo javnega naročila za prevajalske storitve, ki je takrat potekal. Vendar pa s Komisijo ni bilo mogoče skleniti dogovora o pogodbenih pogojih. Zato je Center svoje takratne okvirne pogodbe podaljšal še za leto dni. Podaljšanje je sicer temeljilo na odstopanju, ki ga je odobril direktor Centra, vendar pa ni skladno z izvedbenimi pravili za finančno uredbo Centra, na podlagi katerih se okvirne pogodbe sklepajo za obdobje največ štirih let. | zaključen |

| Leto | Pripomba Sodišča | Status popravljalnega ukrepa (zaključen / se izvaja / neizveden / ni relevantno) |
|-------------|--|---|
| 2013 | Uradna pooblastila (pooblastila na podlagi nadaljnjega prenosa) odredbodajalcev (odredbodajalcev na podlagi prenosa pooblastil) niso vedno skladna s pooblastili za odobritev transakcij v računovodskem sistemu ABAC. | zaključen |
| 2013 | Center je začel delovati leta 1994 in je doslej deloval na podlagi korespondence in izmenjav z državo članico gostiteljico, ne da bi bil podpisan celovit sporazum o sedežu, ki bi ga sklenila Center in država članica. Tovrsten sporazum bi izboljšal preglednost v zvezi s pogoji za delovanje Centra in delo njegovih uslužbencev. | zaključen |

Prevajalski center za organe Evropske unije**(Luxembourg)****Pristojnosti in dejavnosti**

| | |
|--|---|
| Področja pristojnosti Unije, ki izhajajo iz Pogodbe | Predstavniki vlad držav članic so z medsebojnim dogovorom sprejeli izjavo o ustanovitvi Prevajalskega centra za organe Unije pod okriljem prevajalskih oddelkov Komisije v Luxembourggu za zagotovitev potrebnih prevajalskih storitev za delo organov in služb, katerih sedeži so bili določeni s Sklepom z dne 29. oktobra 1993. |
| Pristojnosti Centra <i>(Uredba Sveta (ES) št. 2965/94, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1645/2003)</i> | <p>Cilji</p> <p>Zagotavljanje potrebnih prevajalskih storitev za delo naslednjih organov:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Evropske agencije za okolje; – Evropske fundacije za usposabljanje; – Evropskega centra za spremljanje drog in zasvojenosti z drogami; – Evropske agencije za zdravila; – Evropske agencije za varnost in zdravje pri delu; – Urada za usklajevanje na notranjem trgu (znamke in modeli); – Evropskega policijskega urada (Europol) in Europolove enote za droge. <p>Poleg navedenih organov lahko prevajalske storitve Centra uporabljajo tudi drugi organi, ki jih je ustanovil Svet. Prav tako lahko prevajalske storitve Centra, če želijo, po potrebi uporabijo institucije in organi Evropske unije, ki imajo svoje prevajalske oddelke.</p> <p>Center polno sodeluje pri delu medinstitucionalnega odbora za prevajanje.</p> <p>Naloge</p> <ul style="list-style-type: none"> – Sklepanje dogovorov o sodelovanju z organi in institucijami, – sodelovanje pri delu medinstitucionalnega odbora za prevajanje. |
| Vodenje | <p>Upravni odbor</p> <p><i>Sestava</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – En predstavnik vsake države članice, – dva predstavnika Komisije, – po en predstavnik iz vsakega organa ali institucije, ki uporablja storitve Centra. <p><i>Naloge</i></p> <p>Sprejme letni proračun in delovni program, organizacijsko shemo ter letno poročilo Centra.</p> <p>Direktor</p> <p>Imenuje ga upravni odbor na predlog Komisije.</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>Zunanja revizija Evropsko računsko sodišče.</p> <p>Notranja revizija Služba Evropske komisije za notranjo revizijo (IAS).</p> <p>Organ za razrešnico Evropski parlament na priporočilo Sveta.</p> |
| Viri, ki so bili Centru na voljo v letu 2014 (2013) | <p>Končni proračun: 56,268 milijona EUR (<i>52,194 milijona EUR</i>)</p> <p>Zaposleni 203 (<i>206</i>) mest, predvidenih v načrtu delovnih mest, od tega 191 (<i>193</i>) zasedenih 28 (<i>23</i>) pogodbenih uslužbencev Skupno število zaposlenih: 219 (<i>216</i>), ki opravljajo: operativne naloge: 120 (<i>118</i>) upravne naloge: 99 (<i>98</i>)</p> |
| Proizvodi in storitve, zagotovljeni v letu 2014 (2013) | <p>Število prevedenih strani: 758 061 (<i>804 986</i>)</p> <p>Število strani po jezikih:</p> <ul style="list-style-type: none"> – uradni jeziki: 751 064 (<i>800 221</i>) – drugi jeziki: 6 997 (<i>4 765</i>) <p>Število strani po naročnikih:</p> <ul style="list-style-type: none"> – organi: 747 951 (<i>780 310</i>) – institucije: 10 110 (<i>24 676</i>) <p>Število strani, ki so jih prevedli zunanji prevajalci: 503 153 (<i>512 524</i>)</p> |
| Vir: | Priloga, ki jo je posredoval Center. |

ODGOVOR CENTRA

11. Center je seznanjen z visokim zneskom gotovinskih ter ponavljajočih se proračunskih presežkov, zato je sprejel vrsto ukrepov za njihovo znižanje. Znižal je cene za leto 2014 in predvidel njihovo dodatno znižanje v proračunu za leto 2015. Poleg tega je leta 2015 strankam povrnil del sredstev iz rezervacije za stabilnost cen v višini 2,3 milijona EUR.

Da bi se izognil dodatnemu povečanju proračunskega presežka, je uvedel mehanizem za njegovo samodejno povračilo strankam. Na osnovi tega novega mehanizma bo proračunski rezultat za leto 2014 v višini 2,6 milijona EUR strankam izplačan po sprejetju druge spremembe proračuna za leto 2015.